FEMINIST POLITICS OF TRANSLATION IN THE LATIN/A AMÉRICAS

SONIA E. ALVAREZ
CLAUDIA DE LIMA COSTA
VERÓNICA FELIU
REBECCA J. HESTER
NORMA KLAHN
AND MILLIE THAYER, EDITORS

with Cruz Caridad Bueno

CONTENTS

Acknowledgments / ix

Introduction to the Project and the Volume / 1
Enacting a Translocal Feminist Politics of Translation SONIA E. ALVAREZ

Introduction to Debates about Translation / 19
Lost (and Found?) in Translation: Feminisms in Hemispheric Dialogue CLAUDIA DE LIMA COSTA

PART I
MOBILIZATIONS/MOBILIZING THEORIES/TEXTS/IMAGES

1 / 39
Locating Women’s Writing and Translation in the Americas in the Age of Latinamericanismo and Globalization NORMA KLAHN

2 / 57
Is Anzaldúa Translatable in Bolivia? ANA REBECA PRADA

3 / 78
Cravo Canela Bala e Favela: Luso-Afro-Brazilian Feminist Postcolonialities SIMONE PEREIRA SCHMIDT
El Incansable Juego / The Untiring Game: Dominican Women Writing and Translating Ourselves

ISABEL ESPINAL

Pedagogical Strategies for a Transnational Reading of Border Writers: Pairing a Triangle

MARISA BELAUSTEGUIGOITIA RIOUS

PART II

MEDIATIONS/NATIONAL/TRANSNATIONAL IDENTITIES/CIRCUITS

Feminist Theories, Transnational Translations, and Cultural Mediations

CLAUDIA DE LIMA COSTA

Politics of Translation in Contemporary Mexican Feminism

MÁRGARA MILLÁN

Bodies in Translation: Health Promotion in Indigenous Mexican Migrant Communities in California

REBECCA J. HESTER

Texts in Contexts: Reading Afro-Colombian Women’s Activism

KIRAN ASHER

El Fruto de la Voz: The “Difference” of Moyeneí Valdés’s Sound Break Politics

MACARENA GÓMEZ-BARRIS
PART III
MIGRATIONS/DISRUPTING (B)ORDERS

11 / 225
Translation and Transnationalization of Domestic Service TERESA CARRILLO

12 / 240
Chilean Domestic Labor: A Feminist Silence VERÓNICA FELIU

13 / 258
Performing Seduction and National Identity: Brazilian Erotic Dancers in New York SUZANA MAIA

14 / 277
Transnational Sex Travels: Negotiating Identities in a Brazilian “Tropical Paradise” ADRIANA PISCITELLI

PART IV
MOVEMENTS/FEMINIST/SOCIAL/POLITICAL/POSTCOLONIAL

15 / 299
Translenguas: Mapping the Possibilities and Challenges of Transnational Women's Organizing across Geographies of Difference MAYLEI BLACKWELL

16 / 321
Queer/Lesbiana Dialogues among Feminist Movements in the Américas PASCHA BUENO-HANSEN

17 / 340
Learning from Latinas: Translating Our Bodies, Ourselves as Transnational Feminist Text ESTER R. SHAPIRO

18 / 363
Women with Guns: Translating Gender in I, Rigoberta Menchú VICTORIA M. BAÑALES
Translocal Space of Afro-Latinidad: Critical Feminist Visions for Diasporic Bridge-Building
AGUSTÍN LAO-MONTES AND MIRANGELA BUGGS

Translations and Refusals: Resignifying Meanings as Feminist Political Practice MILLIE THAYER

References / 423
Contributors / 463
Index / 469